Umimachi Diary
by Yoshida Akimi
A Village Idiot Scanlation

Translator: Gyabo
Cleaner: Heleleo, Hitokiri
Proofreaders: Psi, Revan
Typesetter: Chie
Quality checkers: Psi, Chie

Chapter 2

The Fox of Sasuke

SIGNS: HOUNOU SASUKE INARI JINJA
T/N: SASUKE INARI JINJA IS A SHINTO SHRINE IN KAMAKURA DEDICATED TO "INARI", DEITY OF RICE AND ALSO FOXES. THE "HOUNOU" INDICATES THAT THOSE BANNERS ARE OFFERINGS TO THE DEITY.

ON THE SUNDAY AFTER THE 49TH DAY HAD PASSED...*

OUR YOUNGEST SISTER, SUZU MOVED IN.

ARE YOU OKAY?

THE GATE IS PRETTY FAR.

IT'S AN OLD HOUSE, SO IT'S KINDA NARROW HERE AND THERE.

WE'RE OKAY, BUT THANKS FOR ASKING.

*T/N: A BELIEF OF BUDDHIST ORIGIN IS THAT ONE'S SOUL ENTERS A TRANSITIONAL PERIOD WHICH LASTS UP TO 49 DAYS; AS SUCH, FUNERAL RITUALS WILL TYPICALLY ONLY END 49 DAYS AFTER DEATH.

YOSHINO, BE QUIET AND HELP ME WITH THE LUNCH PREPARA-TIONS.

AH, THAT'S TOO MUCH! BACK A BIT!

OKAY, TURN IT TO THE RIGHT.

ALL RIGHT, LET'S PUSH ON A BIT MORE!

CHIKA! YOU SHOULD BE HELPING WITH THE SMALL BITS HERE.

IS IT OKAY? CAN IT GET THROUGH?

SORRY THAT THE STAIRS ARE SMALL.

YEAH, JUST ABOUT.

THUD

AND SINCE WE'RE SISTERS, WE WON'T CALL YOU "SUZU-CHAN".

IS THAT OKAY WITH YOU?

AH, OKAY.

AFTER ALL, ONLY YOU KNOW WHAT GOES WHERE.

IT'S OKAY SUZU, JUST SORT OUT YOUR LUGGAGE.

AH, LET ME HELP TOO.

FIFTEEN YEARS AGO, OUR FATHER LEFT OUR MOTHER AND US TO LIVE WITH SUZU'S MOTHER.

SUZU IS OUR "STEPSISTER", SO TO SPEAK.

YES!

OKAY.

I'LL CALL YOU WHEN I NEED YOUR HELP.

WHOA, THE JUNIOR SOCCER TEAM?

YES, BACK WHEN I WAS IN SENDAI.

AFTER THAT, SUZU'S MOM DIED OF AN ILLNESS. AND THIS SUMMER, FATHER PASSED AWAY TOO.

SUZU, WHERE SHOULD I PUT THIS SET OF DRAWERS?

AH, I'LL BE RIGHT THERE.

WE'RE NOT GONNA ORDER OUT FOR LUNCH?

IT'S CUSTOMARY TO HAVE SOBA WHEN MOVING HOUSE.

I KNEW IT, THE SOBA ISN'T BOILED YET.

MANAGER, OVER HERE!

MANA-GER!

AH!

IT'S THE LOCAL YOUTH SOCCER CLUB! GIRLS ARE ACCEPTED UNTIL JUNIOR HIGH.

SHOUNAN OCTOPO-DES?

IF THAT'S THE CASE, YOU WHY DON'T YOU TAKE THE TEST TO JOIN THE SHOUNAN OCTOPODES!

VRRRRRM

COME AND HAVE LUNCH.

SUZU,

CHIKA.

HUH?

HEY!

PUTT PUTT PUTT

AH, HELLO.

I'M THE MANAGER OF THE FUJISAWA BRANCH OF SPORTS MAX, PLEASE CALL ME HAMADA!

本

HE'S HERE TO HELP US.

THIS IS THE MANAGER OF THE SHOP WHERE I WORK!

YOU-CHAN!

HMM?

HEY.

DID YOU SEE? THAT HEAD...

AH, THANK YOU AND EXCUSE ME.

WELCOME.

I REALLY DON'T GET WHAT SHE FINDS ATTRACTIVE.

AROUND 35, PERHAPS.

NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT, HE MUST BE OVER 30, RIGHT?

I DON'T REALLY WANT TO THINK ABOUT IT.

DO YOU THINK WHAT I THINK? THEY ARE...

ITADAKIMASU.

SHOUNAN OCTO-PODES?

MANAGER HAMADA COULD HAVE A WORD WITH THEM.

SUZU'S GONNA TAKE THE ENROLL-MENT TEST FOR THE SHOUNAN OCTOPODES!

DON'T YOU KNOW? IT'S THE LOCAL YOUTH SOCCER TEAM.

YOU'VE BEEN HELPING CHIKA ALL THIS TIME.

NAH, I DID NOTHING TO HELP YOU, YET YOU THROW ME A FEAST LIKE THIS.

I'M REALLY SORRY.

JUST A BIT.

AREN'T THE PAIR OF THEM ODDLY IRRITATING?

YOU EVEN TAKE THEM TO AND FROM MATCHES, RIGHT~?

RIGHT?

OUR SHOP IS BACKING THEM Y'SEE. PROVIDING EQUIPMENT AND STUFF.

YEP.

MY JUNIOR FROM UNIVERSITY IS COACHING THEM.

ズー

SFX: SLURP

DO YOU ALSO PLAY SOCCER, HAMADA-SAN?

YOU'RE CLEARLY MUCH OLDER THAN ME, RIGHT?

...

ANNOYED

Who's an onee-san?

NOPE, THIS TASTES JUST PERFECT.

OH CRAP...

AREN'T THEY BLAND?

ONEE-SAN, THESE PICKLED VEGETABLES ARE TASTY!

...TRICK PHOTOGRA-PHY?

NOT AT ALL!

LOOK! HE'S NOT JUST "KIND OF" INTO IT,

NO, BUT I'M KIND OF INTO MOUNTAINEERING.

CLICK

MANASLU IS A MOUNTAIN IN THE HIMALAYAS, ISN'T IT?

JUST TAKE THE TOKAIDO LINE AND YOU-

HMM, ISN'T THAT PLACE REAL CLOSE?

SEVEN YEARS AGO, THE MANAGER PARTICIPATED IN THAT MANASLU EXPEDITION TO FOSTER JAPANESE-GERMAN RELATIONS.

THAT'S MANA-ZURU!!*

T/N: MANASLU IS THE 8TH HIGHEST MOUNTAIN ON EARTH AND IS TO THE JAPA-NESE WHAT EVEREST IS TO THE BRITISH.

You're doing this on purpose, aren't you?

IT'S OKAY...

CHI-CHIKA-CHAN ...

Not listening

JUST AS EXPECTED OF MY LIL' SISTER.

.....

I WONDER IF IT'S GENERAL KNOWLEDGE... I JUST HAPPENED TO RECENTLY READ IT IN A TEXTBOOK...

SUZU!! THAT'S EXACTLY IT! IT'S GENERAL KNOWLEDGE, RIGHT!?

IF I REMEMBER, JAPAN WAS THE FIRST TO REACH ITS SUMMIT.

*T/N: A TOWN IN KANAGAWA PREFECTURE. THE TOKAIDO LINE, WHICH IS A LONG RAILWAY THAT CONNECTS TOKYO TO OSAKA, HAS A STATION IN MANAZURU.

IT'S HER NEW BOY-FRIEND.

AH.

YOU SHOULD AIM FOR THE "NADESHIKO JAPAN".

YOU'RE AMAZING, SUZU.

IT'S AWESOME THAT YOU WERE A REGULAR THERE.

SPEAKING OF AOBA JFC FROM SENDAI, AREN'T THEY THE JUNIOR SOCCER CHAMPI-ONS?

IT WAS JUST BY CHANCE ...

NNNN

WOW, SO SUZU IS THAT TALENTED?

T/N: THE NICKNAME OF THE JAPANESE WOMEN'S SOCCER TEAM AND A PLAY ON THE PHRASE "YAMATO NADESHIKO".

EXCUSE ME!

YEAH.

ARE YOU ON NIGHT SHIFT TODAY?

OKAY.

BYE.

I'M LEAVING NOW, SO I'LL LEAVE IT TO YOU.

SFX: PSSHHHH

OH MY! ISN'T THAT A TAIYOU WAKABA OOEDO BANK PASSBOOK?

I'LL BE OFF ...

...

HERE,

IIDA-OJISAN TOLD ME TO HAND THIS TO SACHI-SAN.

BUT...

SINCE THIS IS YOUR MONEY, WE HAVE NO RIGHT TO TAKE IT.

I UNDER-STAND WHAT THEY'RE GETTING AT BUT,

CITY BANKS ARE AMALGA-MATIONS OF VARIOUS STUFF.

IT CAN'T BE HELPED.

THAT'S KINDA LONG...

BE QUIET!

UNDER THE CURRENT PROMOTION, INTEREST RATES ARE ESPECIALLY GOOD! YOU'LL ALSO GET A PRETTY NIFTY SAVINGS BOX.

I'LL ALSO GET MORE POINTS!

WHY DON'T YOU DEPOSIT IT AT OUR CREDIT UNION!?

WHOA, SUZU, THIS IS QUITE A BIT!

SINCE YOU'RE A KID, DON'T WORRY OVER SUCH STUFF!

THAT'S RIGHT. OR IN CASE YOU WANT THE SERVICES OF A HOST.

FOR EXAMPLE, YOU CAN KEEP THIS MONEY IN CASE YOU WANT TO CONTINUE ON TO UNIVERSITY.

THIS IS MONEY THAT FATHER LEFT FOR YOU; THERE-FORE, YOU'RE FREE TO USE IT HOWEVER YOU WISH.

AHA...

YOU'RE SUCH A SCROOGE.

TCH.

I'M LEAVING.

TAKE CARE.

SFX OUCH

OH MY, YOU'RE SO SILLY, CHIKA-CHAN!

ひりひり

...

ANYWAY, IT'S ALWAYS BETTER TO HAVE MONEY THAN NOT.

OO THINK ABOUT OPENING AN ACCOUNT. MY RECOMMENDED OPTION WOULD BE THE "SUPER SAVINGS-KUN".

FOR WHILE I'M STILL IN CHARGE OF ITS PROMOTION, THAT IS. OHOHOHO.

S-SURE.

ch chika-chan?

IS THAT REALLY FOR THE BEST? WHAT ABOUT HER CHILDREN?

HMMM...

APPARENTLY, YOUKO-SAN AND HER CHILDREN WILL BE LIVING WITH THE IIDA'S.

IN THE END, THE HOUSE WAS SOLD OFF.

BUT, FATHER DIDN'T REALLY BEQUEATH THAT TO HER, DID HE?

IT'S QUITE A SUM AS WELL.

IT SEEMS LIKE FATHER'S ESTATE WAS DIVIDED EQUALLY BETWEEN YOUKO-SAN AND SUZU.

I SEE... YOU SURE ARE CALCU-LATING...

WELL, THE MORE THAT'S DEPOSITED AT OUR CREDIT UNION, THE MORE MY POINTS WILL RISE.

WHAT ARE YOU SAYING!?

IN THAT CASE, WE DIDN'T REALLY NEED TO ABANDON OUR SHARE OF THE INHERITANCE, DID WE?

I SEE ...

THAT'S OJII-CHAN AND OBAA-CHAN.

SHE LOOKS LIKE SACHI-SAN.

EVEN THOUGH OBAA-CHAN WAS PRETTY STRICT, SHE WAS REALLY SMART AND TAUGHT US MANY THINGS.

OJII-CHAN HAD ALREADY PASSED AWAY WHEN I WAS BORN.

OJII-CHAN WAS A PRINCIPAL IN A HIGH SCHOOL, WHILE OBAA-CHAN WAS A TEACHER IN A JUNIOR HIGH.

OUR MOTHER WAS THEIR ONLY DAUGHTER, SO FATHER WAS ADOPTED INTO THE FAMILY.

BY THE WAY, SINCE THERE'LL BE AN OCTOPODES PRACTICE GAME TODAY, HOW ABOUT WE TAKE A BREAK FROM TIDYING UP AND GO TO SEE IT?

SURE!

YEP. WHENEVER MOTHER HAD A FIGHT WITH HER, SHE'D SAY "YOU'RE JUST LIKE YOUR GRANDMA" AND SACHI-NEE WOULD BE REALLY IRRITATED.

IS THAT SO?

AHAHA, DON'T SAY THAT IN FRONT OF SACHI-NEE.

THAT'S ONE THING SHE REALLY HATED.

T/N. IT'S COMMON IN JAPAN AND SOME COUNTRIES IN EAST/SOUTH-EAST ASIA TO HAVE A NEIGHBORHOOD ASSOCIATION WHICH COLLECTS FEES FOR USE IN NEIGHBORHOOD ACTIVITIES

OH, MY! CHIKA-CHAN?! WHAT'S WRONG? THAT HAIR!

AHAHA, NAH, IT'S NOTHING...

HOLD ON FOR A SEC-OND.

AH, SURE!

IS KOUDA-SAN HERE?

WE'RE HERE TO COLLECT THE NEIGH-BORHOOD ASSOCIATION FEE.

I CAN'T SEE THE SEA...

BY THE WAY, HOW OLD IS SACCHAN?

ERR... TWENTY... NINE... NO, EIGHT?

REALLY?!

DOES SHE ALREADY HAVE SOME-ONE?

WHO KNOWS...

ARAI-SAN?!

120L!? THAT'S AWESOME, AHAHAHAHA.

HE WROTE DOWN 120L OF UV FOR SATOU-SAN IN ROOM 205, BUT THAT'S IMPOS-SIBLE.

HE WASN'T THERE OR ANYWHERE ELSE I'VE LOOKED!

HUH? JUST NOW, IN THE NURSES' STATION.

ARAI-SAN?!

NO MATTER HOW YOU LOOK AT IT, IT MUST BE A MISTAKE!

WHAT IS IT? HE DID SOMETHING WRONG AGAIN?

HEY, HAVE YOU SEEN ARAI-SAN?

SAC-CHAN.

ISN'T YOUR SISTER MOVING IN TODAY?

HAHA HAHA.

YEAH, YOU SHOULD. THAT'LL BE LIKE POISONING HIM. HE'LL BE PISS-ING OUT 120L,

EVEN IF IT'S IMPOSSIBLE, I STILL NEED TO CONFIRM THIS!

THIS IS NO LAUGHING MATTER!

THANK YOU...

YES.

I'M HAPPY FOR YOU.

I SEE.

IF I HADN'T, I'D NEVER HAVE MET SUZU... AND I'D NEVER HAVE FORGIVEN MY FATHER FOR THE REST OF MY LIFE.

AS I THOUGHT, I'M GLAD I WENT TO THE FUNERAL.

WELL, I HAVE TO DOUBLE-CHECK A PATIENT'S CHART.

BYE.

DING

SURE.

IF YOU DON'T MIND, HOW ABOUT DINNER THEN?

WHEN ARE YOU NEXT ON DAY SHIFT?

WHAT DO YOU THINK?

HUH?

AS FOR NUMBER 18... WHO WAS HE...

OGATA MASASHI AND TADA YUUYA ARE PROMISING INDEED.

NUMBER 18, TOO.

NUMBERS 7 AND 10 WERE GOOD.

WELL, ONE THING'S FOR SURE; ALL THREE OF THEM GO TO THE SAME JUNIOR HIGH AS YOU.

EVEN SO, IT'S STILL A BIT TOO EARLY. YOCCHAN IS PROBABLY STILL AT THE HAIR SALON.

A DATE, MAYBE.

SO THIS IS THE INAMURA SURF SHOP, HUH?

I WONDER WHERE HE'S GOING.

Dolphin

THAT'S YOCCHAN'S CURRENT BOYFRIEND.

KAMAKU

OPEN

EH, THAT GUY?

AND WHEN IT HAPPENS, SHE'LL DROWN HER SORROWS AND GET VIOLENTLY DRUNK, AND THAT'S QUITE A HASSLE.

SUCH BAD LUCK...

YOCCHAN HAS BAD LUCK WITH MEN.

SHE WAS DUMPED BY HER EX AND THE EX BEFORE THAT.

IF IT'S A DATE, WHAT WILL WE SAY TO YOCCHAN?

WHAT?!

ALL RIGHT, LET'S TAIL HIM.

BUT WHAT IF HE'S SEEING ANOTHER WOMAN?

SFX CAW.NG

カサ カサ

HAAA...

BASICALLY, YOCCHAN HAS BAD TASTE IN GUYS.

I DON'T GET HER PREFERENCES AT ALL.

WHEN I WAS A KID, OBAA-CHAN OFTEN SAID THAT BAD KIDS WOULD BE EATEN BY THE FOX OF SASUKE.

COULD HE BE?!

M-MAYBE HE'S THE FOX OF SASUKE IN DISGUISE...

I WONDER WHERE HE'S GOING.

HE'S GOING TO HAVE A DATE AT SASUKE AT THIS HOUR?

THAT'S THE WAY TO SASUKE INARI.

LET'S GO, CHIKA-CHAN!

WE HAVE TO MAKE SURE!

WHA?!

.....

BUT THAT'S SURELY A STRANGE PLACE TO HAVE A DATE.

LOOK, AS I THOUGHT, HE'S GOING TO SASUKE. THAT GUY IS REALLY A FOX.

CH-CHIKA-CHAN, CALM DOWN.

HUH?

A GUY..?

SOMEHOW... THE ATMO-SPHERE ISN'T A LOVEY DOVEY ONE.

?

CH-CHIKA-CHAN, CALM DOWN.

ALL HELL WILL BREAK LOOSE!

DECEIVED BY A GAY GUY!

A LOVE TRIANGLE.

THEY'RE COMING DOWN!

UGH,

佐助稲荷神社

佐助稲荷神社

COULD HE BE...

WHAT HE GAVE TO THAT GUY.

...THAT WAS MONEY, WASN'T IT?

佐助稲荷神社

奉納

佐助稲荷神社

付近利右衛門

築古再敷

HUH?

SH-SHE IS?

.....

YOCCHAN ISN'T THE KIND OF PERSON WHO WOULDN'T DISTINGUISH BETWEEN HER OWN MONEY AND OTHER'S, RIGHT?

EMBEZZLE-MENT

SUPPORT MONEY

CRIME

SWINDLING

S-STOP IT, CHIKA-CHAN.

IT'S IN THE NEWSPAPER.

BAD LUCK WITH MEN.

.....

SFX RUSTLING

SFX: CAWING

かぁ

かぁ

かぁ

EEK!

ABOUT THAT...

SHE'S THE KIND OF WOMAN WHO'D CHOMP ON AN UMAKABOU* ALL BY HERSELF.

WHEN WE WERE YOUNG, WE SHARED A PIGGY BANK AND SHE'D USE THOSE SAVINGS AS SHE PLEASED.

THAT'S NOT REALLY WHAT I MEANT...

おおお

SFX WAAAAAH

*T/N A REFERENCE TO "UMAIBOU", A JAPANESE SNACK. IMAGINE CHEETOS IN THE FORM OF A THIN TWINKIE.

SFX RUSTLING

奉納

SFX STOMACH GROWLING

'KAY.

LET'S GO BACK AND EAT.

ME TOO.

I'M HUNGRY ...

HOWEVER, I DON'T THINK THAT HE'S A BAD GUY.

佐助稲荷神社

HIS FACE LOOKED SAD.

YES.

YOCCHAN'S BOYFRIEND?

IS THE FOX OF SASUKE A BAD FOX?

THAT'S WHAT OBAA-CHAN TOLD ME.

THAT'S JUST SOMETHING TOLD TO UNRULY CHILDREN DURING BEDTIME.

SASUKE INARI IS THE DEITY WHO INSPIRED MINAMOTO NO YORITOMO TO SUPPRESS THE HEIKE.

NOPE.

HAS SOMETHING PAINFUL TROUBLING HIM.

THAT GUY...

AN OUTSIDER SHOULDN'T MEDDLE IN DISPUTES BETWEEN A MAN AND A WOMAN.

EVEN IF IT'S YOUR RELATIVES.

THAT'S SOMETHING WE SHOULDN'T BE WORRIED ABOUT.

B-BUT...

BUT NOW I'M WORRIED,

WHAT IF HE HAS A FIGHT WITH YOCCHAN...

I SEE...

YOU REALLY THINK SO?

IF IT'S AS YOU SAY, I FEEL MORE AT EASE.

IT'LL BE OKAY!

Y-YEAH.

BECAUSE LOOK, YOC-CHAN IS OUR SISTER.

TEXT FH?

.....

?

ISN'T THIS KIND OF BAD GUY WHO'D TRICK A WOMAN.

THE FOX OF SASUKE...

WHAT'S WRONG?

I'M BUSY TRYING FOR A HIGHER LICENSE IN DIVING.

AH, JUST A BIT.

TOMOAKI, YOU ALWAYS LOOK TIRED, LATELY

OH? IS THAT SO?

HUH?

YET, HE HAS HEARD A LOT ABOUT MY FAMILY.

HOW?

TOMOAKI REALLY DOESN'T LIKE TO TALK ABOUT HIMSELF.

WELL, SHE'S YOUR STEPSISTER, RIGHT?

MORE IMPORTANTLY, YOUR LITTLE SISTER'S HERE, RIGHT? HOW IS SHE?

NOPE, NO IDEA YET. IT'S TOO FAR AHEAD.

SPEAKING OF WHICH, HAVE YOU GOT A JOB IN MIND?

COME TO THINK OF IT, I HAVEN'T HEARD ANY-THING ABOUT TOMOAKI'S FAMILY.

SHE MAY BE YOUR LITTLE SISTER BUT, SHE'S ALSO THE DAUGHTER OF THE WOMAN WHO BROKE UP YOUR FAMILY.

HOW'S THINGS WITH SACHI-NEECHAN?

IS SHE WORKING OR IS SHE A HOUSE-WIFE?

TOMOAKI, WHAT KIND OF PERSON IS YOUR FATHER? HOW ABOUT YOUR MOTHER?

BUT THAT WASN'T SUZU'S FAULT.

BESIDES, IT WAS SACHI-NEE WHO SUGGESTED SHE LIVE WITH US.

EH? AH, YEAH.

AWESOME.

HUH?

BY THE WAY, YOU CALLED YOUR STEPSISTER "SUZU".

I SEE.

TOTALLY ORDINARY PEOPLE.

HE'S A SALARY MAN, AND SHE'S A HOUSEWIFE.

I'LL WALK YOU HOME.

HMM? IT'S ALREADY THIS LATE.

HUH? THAT'S...

BECAUSE YOU SIMPLY CALLED HER "SUZU".

IT'S LIKE YOU'VE KNOWN HER FOR A LONG TIME.

THIS HAS BEEN A RECURRING PATTERN, LATELY...

TSK, EVEN THOUGH I'M WEARING MY VICTORY PANTIES.

HE WON'T BE STAYING THE NIGHT.

OKAY.

THAT'S TO SAY...

FOR SOME REASON, I FEEL LIKE IT'S GETTING COLD.

AH, THANK YOU.

JUST FROM THE OUTSIDE.

MAY I?

I'D LIKE TO SEE YOUR HOUSE.

BY THE WAY, YOSHINO-SAN.

GOOD NIGHT.

BYE.

IT'S JUST A BORING, OLD HOUSE, THOUGH.

SURE. I DON'T SEE WHY NOT.

OH MY, HOW UNUSUAL.

DON'T YOU THINK IT'S LIKE A YATSU* HERE? SINCE IT'S SO HUMID.

IT'S NICE DURING SUMMER BUT REALLY COLD IN WINTER.

BUT IT'S QUITE IN-CONVENIENT SINCE IT'S OLD.

AND IN THE BATHROOM... D'YOU KNOW WHAT "KAMADO-UMA" ARE? WELL, THEY SHOW UP THERE.

IT'S A BIG HOUSE.

WHOA, SO THIS IS IT?

*AUTHOR'S NOTE KAMAKURA IS SURROUNDED BY LOW MOUNTAINS WITHIN THIS REGION, THERE ARE VALLEY-LIKE FLAT AREAS (CAUSED BY EROSION) WHICH ARE WELL-SUITED TO RICE CULTIVATION, DUE TO THE EASE OF WATER COLLECTION AND POOR DRAINAGE. SUCH AREAS ARE REFERRED TO AS "YATSU" IN KAMAKURA

HUH?

IT'S LIKE A CRICKET THAT'S ABOUT THIIIIS BIG—.

IT'S FILLED WITH EMOTIONS FROM MANY PEOPLE.

IT'S THE FIRST TIME I SAW SUCH EXPRESSION ON TOMOAKI.

BY THE WAY...

US, BEING HERE...

WHY DOES IT HAVE TO BE AT THIS TIME?

WHA?! SACHI-NEE!!

HELLO. THANK YOU FOR TAKING CARE OF MY SISTER.

PLEASED TO MEET YOU! I'M FUJII.

THIS IS FUJII TOMOAKI-KUN.

HE'S WALKING ME HOME...

IT'S ME WHO SHOULD SAY SO.

スーパー

HELLO!

AH,

AH, THIS IS MY ELDER SISTER...

speaking politely from shock

HOW UNUSUAL.

clink!

YOU'VE PICKED A DECENT-LOOKING ONE...

trods away

AWKWARDNESS

PLEASE EXCUSE ME. GOOD NIGHT.

GOOD NIGHT.

Y-YEAH. LATERS.

SEE YOU.

THE PROBLEM LIES IN YOU YOURSELF.

IT'S NOT ABOUT YOUR CHOICE IN MEN.

LEAVE ME ALONE! IT'S MY CHOICE!

BY CHANCE.

HUH? YOU'RE TOGETHER?

WHAT'S THAT!?

THUD!

FIGHTING AGAIN, HUH?

I'M HOME.

WELCOME BACK.

IT'S NOT LIKE I'M ALWAYS DATING WEIRD GUYS!

WHAT DO YOU MEAN BY DECENT-LOOKING?!

CHIKA, PUT THESE ON THE FRIDGE.

IT'S THAT YOU'RE CONSTANTLY BEING MISLED BY SLY GUYS.

HOLD IT, DON'T EVADE THE QUESTION.

WHAT DO YOU MEAN THERE'S A PROBLEM WITH ME?

SHE'S IN THE BATH.

WHERE'S SUZU?

I BOUGHT SOME KAMAKURA CUSTARS.

OH, LOOK, LOOK!

THEY'RE MY CURRENT FAVORITE!

"SOUGEN CHANPURU".

WHAT'S THAT SUPPOSED TO MEAN?!

YOU'RE TOO QUICK TO BUY THEM GIFTS.

YOU'RE OVERLY INDULGENT WITH THEM!

Wa ha ha

DON'T SAY A WORD!

IF YOU WERE MORE CAREFUL LIKE ME

T/N: KAMAKURA CUSTARS ARE A TYPE OF SMALL CUSTARD FILLED SPONGE CAKES

T/N: SOUGEN CHANPURU LITERALLY MEANS "GRASSLAND MIX/STIR-FRY" BUT HERE, IT IS THE NAME OF A COMEDY DUO

T/N THE BEG.NNING OF A PHRASE SAID IN THANKS UPON HAVING BATHED BEFORE ANOTHER

THE TINY ONE IS SHIISAA IBARUMA AND THE HUGE ONE IS UEHARA KUINA.

I'M JUST IN THE MIDDLE OF THE BEST PART OF THIS COMEDY.

SURE, GO AHEAD.

IT'S MONEY I EARNED MYSELF, SO I CAN USE IT HOWEVER I WISH, RIGHT!?

AND I SAID "DON'T SAY A WORD"!

DID YOU?

WAHAHA-HAHAHA.

SO ☆WHAT?

I'M HOME!

AH, WELCOME BACK!

OSAKI NI-.

I'M HOME.

CHIKA, SINCE YOU'RE WATCHING TV, I'LL TAKE A BATH, 'KAY.

SFX. STOMPING

WAHAHA-HAHAHA.

JUST LEAVE 'EM. THEY'RE ALWAYS LIKE THIS.

IT'S FINE, IT'S FINE.

WH-WHAT HAP-PENED?

IN THAT CASE, YOU'LL STOP GETTING VIOLENTLY DRUNK, WON'T YOU? IT'S HARDLY GRACEFUL.

BAS-TARD

HMMM?

YOU JUST DON'T REMEMBER!

I DON'T GET VIOLENTLY DRUNK!

I THINK THAT THEY'RE THE BEST EVER!

YOU KNOW THEM?

"SOUGEN CHANPURUU"!

AH!

I'M SICK OF YOU!

YOU MAKE ME FEEL SICK

THE WORST!

YOU'RE A HORRIBLE WOMAN, Y'KNOW.

T/N: A TYPICAL COMEDY DUO IS MADE UP OF A "STRAIGHT MAN" (TSUKKOM.) AND A "FOOL" (BOKE).

HAHAHA-HAHA.

UEHARA KUINA IS A GREAT BOKE.

YOU IDIOT?

HMMPH.

.....

I'M GOING NOW!

NO WAY I'M GETTING IN THE BATH AFTER HER!

SFX: STOMPING

SFX BAM

door closed

HOLD IT—! WHY DID YOU ENTER BEFORE ME?!

AH!

THEY REALLY MAKE A GREAT COMEDY DUO.

BWAHA-HAHAHA.

STUPID WOMAN!

.....

AH, LOOKS LIKE THEIR QUARREL IS OVER.

WH—?!

I JUST ATE THE LAST ONE.

AH...

.....

Munch Munch Munch

HUH?

WHERE'S THE CHOCO-LATE?

CHOCO-LATE CREAM.

HYSTE-RICAL!

HEH.

SERIOUSLY, CLOWNS TO THE LEFT AND JOKERS TO THE RIGHT.

Left

Right

Heh

WHY DOESN'T ANYONE THINK THINGS THROUGH PROPERLY!?

SFX BLOWING OUT STEAM

HUH?

Has a bad hunch

WHAT IS IT THAT'S TROUBLING YOU?

"IT'S FILLED WITH EMOTIONS FROM MANY PEOPLE."

TOMOAKI,

TSK

KA-

KAMADO-UMA
FAMILY RHAPHIDOPHOROIDEA
OTHER NAMES
OKAMA CRICKET why?
TOILET CRICKET

... Y'SEE?

QUI BEENG SHO NOISHY (QUIT BEING SO NOISY) I'M ON MY WAY SO STOP SHOUTING! YOU'LL DISTURB THE NEIGH-BORS!!

omnom nomnom nom, gulp

Y- YEAH...

OH, NO! HURRY, ONEE-CHAN!! KYAAA.

-MADO-UMA~~!! GYAAA! ONEE-CHAN~~!

Normal custard cream

T/N KAMADO-UMA ARE ALSO KNOWN AS CAVE CRICKETS. THOUGH TYPICALLY FOUND IN CAVES, THEY WILL LIVE IN OTHER DARK, DAMP CONDITIONS. THEY OFTEN SETTLED IN OLD EARTHEN FLOORED JAPANESE KITCHENS WHERE THEY HAD ACCESS TO SHADE AND FOOD, HENCE THEIR NAME WHICH LITERALLY MEANS "HEARTH-HORSE." WHY "OKAMA"? AS YOU MIGHT KNOW, IT'S AN INFORMAL TERM FOR A CROSS-DRESSER, BUT IT ORIGINATES AS A POLITE TERM FOR A COOKING POT (KAMA), AND OF COURSE, POTS ARE FOUND IN KITCHENS

SIGN SUPER SAVINGS-KUN

INTERESTS RATES ARE ESPECIALLY GOOD!

IF YOU APPLY NOW, YOU CAN GET A PRETTY NIFTY SAVINGS BOX.

SO WHAT DO YOU THINK?

KOUDA-SAN!

スーパーちょきたくん キャンペーン!!

じんきん

POSTER SUPER SAVINGS-KUN PROMOTION

THANK YOU FOR WAITING.

PLEASE VERIFY THE AMOUNT.

AH, SURE.

EVEN THOUGH IT'S NOT PAYDAY, IT'S REALLY PACKED.

I'M SORRY, BUT COULD YOU HELP AT THE SERVICE COUNTER?

SFX. SUDDENLY

?

がばっ

W-W-WHAT'S HE DOING HERE?

T-TOMOAKI?!

HUH?!

MY COVER OF BEING A SMARTLY-DRESSED EMPLOYEE OF A FOREIGN FINANCIAL INSTITUTION WILL BE BUSTED!

WHAT SHOULD I DOOOOO? HE'S COMING OVER.

HOWEVER, TIMING'S BEEN AWFUL LATELY.

WELL, HE IS A LOCAL, SO THERE'S NO REASON WHY HE WOULDN'T BANK HERE.

SFX WOBBLY~

I WANT TO CANCEL THIS FIXED-TERM DEPOSIT.

WHOAA, I CAN'T SEE!

Y-YES! WELCOME!

SURE! CERTAINLY!

UHM...

2/3

I'LL RETURN IT SOON. REALLY.

LATELY, I'VE HAD TROUBLE SEEING SMALL PRINT... MAYBE I'M GETTING FARSIGHTED, AHAHAHAHA.

OHO HO HO HO

WHAT?!

LET ME BORROW YOUR GLASSES FOR A SEC, PLEASE!

OH MY, HE DOESN'T REALIZE IT AT ALL.

WHEN YOU RETURN IT, PLEASE HAVE YOUR SEAL AND SOME PROOF OF IDENTITY AT HAND.

TAP

SO, PLEASE FILL OUT THIS FORM.

ちら

SFX· GLANCE

T/N IN JAPAN, A PERSONALIZED "SEAL" OR "STAMP" IS USED IN PLACE OF SIGNATURES

T/N EDVARD MUNCH, PAINTER -CREATOR OF "THE SCREAM"

OKAY.

PLEASE WAIT FOR A WHILE; WE'LL CALL YOU WHEN IT'S DONE.

MUNCH! IT'S LIKE A VILLAGE BY MUNCH! I DON'T WANNA BE IN SUCH A WORLD!

UGH.

I DIDN'T GET FOUND OUT?

ぬう

SFX CAUTIOUS

RETURN MY GLASSES.

HEY,

SIGHS

SFX WOBBLY~

I'D NEVER HAVE GUESSED THIS FROM HIS CHEERFUL AND OUTGOING APPEARANCE.

WHOA, THIS IS QUITE SPARTAN.

HE SAVES LITTLE BY LITTLE AND UP TO 5000 YEN A MONTH.

FUJII TOMOAKI-SAMA.

FUJII-SAMA.

TOMOAKI... MIGHT YOU BE IN FINANCIAL TROUBLE?

HE'S WITHDRAWN QUITE A SUM ON A FEW OCCASIONS THIS MONTH...

AND NOW, HE'S CLOSING IT AND GETTING IT ALL OUT.

But I can't just keep staring at this

Hey, my glasses

I BARELY KNOW ANYTHING ABOUT TOMOAKI.

THAT REMINDS ME,

AS I THOUGHT, HE DOESN'T RECOGNIZE ME. IT'D BE TROUBLESOME IF HE DID BUT, I CAN'T HELP FEELING DISAPPOINTED...

THANK YOU.

THIS IS THE ACCOUNT STATEMENT. PLEASE CHECK THE DETAILS.

THANK YOU FOR WAITING.

ALL SFX WOBBLY~

OR WHICH UNIVERSITY HE ATTENDS...

UP UNTIL NOW, I'VE NEVER ASKED.

WHETHER IT'S ABOUT HIS FAMILY...

IT'S NOT AS IF THERE'S A RULE AGAINST ASKING BUT...

WE ENJOY OUR TIME TOGETHER WITHOUT HAVING TO KNOW TOO MUCH ABOUT EACH OTHER.

IS THAT YOU, KOUDA YOSHINO-SAN? CHIKA-CHAN'S SISTER.

THERE'S LITTLE REASON TO SPEAK OF ONE'S TROUBLES.

YOSHINO-SAN?

BUT SINCE IT'S SUCH A RELATIONSHIP...

!?

?

W-WHO IS THIS PERSON WHO LOOKS LIKE A FUTON COVER?

SO YOU'RE WORKING THE SERVICE COUNTER TODAY?

SFX WOBBLY~

HUH?

I'M REALLY SORRY I DIDN'T ACTUALLY HELP OUT.

AH, THANK YOU FOR THE OTHER DAY.

I REALLY ENJOYED THE SOBA.

THE AFRO MANAGER?!

Totally wrong

WHAT?!

A... A SCHOOL UNIFORM?!

HE'S A HIGH SCHOOL STUDENT?!

IF THERE'S EVER ANY MANUAL LABOR YOU NEED HELP WITH, DON'T HESITATE TO ASK ME.

...

Not listening

WHAT'S WRONG, TOMO-CHAN?

NEXT TIME, I'LL BE SURE TO HELP.

?

CHIKA?! WHY ARE YOU HERE AS WELL?!

AH.

HUH?!

MY BAD,

THANK GOOD-NESS YOU HAVE IT WITH YOU, CHIKA.

WITHOUT THIS, YOU WON'T BE ABLE TO ACCESS IT...

YOU FORGOT THE KEY FOR THE SAFE DEPOSIT BOX.

MANA-GER!

HUH? YOCCHAN?

THUD

BLACKED OUT

YOCCHAN?

HEY, YOCCHAN.

ARE YOU OKAY?

YOCCHAN ...

ARRRGH, WHY IS IT LIKE THIS?

...

could it be that I've been with a man?

OH MY GOO...

SO HE'S A HIGH SCHOOL STUDENT.

BUT THEN, THE POLICE MIGHT TROUBLE YOU.

I'D RATHER NOT...

THAT MIGHT BE GOOD.

MAYBE YOU SHOULD TALK TO HIS PAR-ENTS...

SLLLLLP

AT LEAST HE'S NOT IN JUNIOR HIGH, RIGHT?

AH, WELL...

Am I right?

THIS IS THE WORST...

SLLLLP

EVEN THOUGH WE DID ALL SORTS OF THINGS TOGETHER!

WHY COULDN'T HE RECOGNIZE ME?

EVEN THOUGH THAT AFRO MANAGER RECOGNIZED ME IN AN IN-STANT DESPITE US NEVER MEETING

THAT'S WHAT YOU'RE THINKING OF?

SIP

Heeeeey now

Not true, though

NO DOUBT ABOUT IT, IT'S THAT GUY I SAW TODAY.

SUZU AND I SAW HIM BY ACCI-DENT.

EH?

IT WAS THE DAY SUZU MOVED IN. IT HAPPENED AT SASUKE INARI.

THAT KID... I SAW HIM GIVING SOME MONEY TO THE GUY WHO WAS WITH HIM.

WHILE WE'RE STILL ON THIS SUB-JECT.

BY THE WAY...

YOU'RE WRONG!

OR AM I WRONG?

COULD IT BE... HE PESTERED YOU FOR SOME MONEY...

UHMM...

IT'S JUST, SUZU WANTED TO DO SOME SIGHTSEEING AROUND KAMAKURA.

WHAT?! NAH...

Hun?

WHY DID YOU TWO GO THERE?

AT SASUKE INARI?

NO... WELL... HE KNOWS THAT YOU WORK IN A FINANCIAL INSTITUTION... AND SO...

AH...

...

I-IS THAT SO... IT'S NOT LIKE WHEN YOU HAD NO SAVINGS BECAUSE YOU WERE SUPPORTING THAT HOST, YOUR EX-BOYFRIEND.

BUT HE'S NEVER STRAIGHT-UP ASKED FOR ANY MONEY.

OF COURSE, IF IT WAS TO TREAT HIM OR TO PAY FOR A ROOM IN A LOVE HOTEL OR FOR PRESENTS, I MIGHT HAVE DONE SO,

She did do so

Aha ha ha ha

SFX HEART-BEAT RACING

どきどき

どきどき

IT WAS OUR MONEY, RIGHT!? THUS, IT WAS ALSO MY MONEY AS WELL!

B-B-B-BUT YOCCHAN, WHEN WE WERE KIDS, YOU'D TAKE MONEY FROM OUR SAVINGS BOX ON A WHIM AND BUY SWEETS.

SAVE IT!! THAT IS WHAT YOU MEANT.

I DID NOTHING WITH OTHER PEOPLE'S MONEY EXCEPT COUNT IT!!

NO, THAT'S NOT WHAT I MEANT...

WHAT?!

HOLD IT! HOW DARE YOU! ARE YOU SUSPECTING ME OF EMBEZZLING THE CREDIT UNION'S MONEY TO SUPPORT HIM?!

I SAID THAT SO ASSUREDLY; AS THOUGH I ACTUALLY KNEW HIM WELL.

"NOT THAT KIND OF GUY."

キャンペーン実施中!!

あなたの信用金庫がお勧めする マジで貯金

GIMME A SAVINGS BOX.

I'M SORRY, BUT I CAN'T GIVE YOU A "SAVINGS-KUN" IF YOU DON'T BANK WITH US.

STINGY.

WHAT DO YOU THINK?

ANYWAY, TOMOAKI'S NOT THAT KIND OF GUY!

AH, MY BREAK IS OVER.

Eh?

Still thinking

...

IF TOMOAKI REALLY INTENDED TO DECEIVE ME...

THEN MAYBE I SHOULD USE THIS AS A REASON TO BREAK UP.

ULTIMATELY, WE WERE JUST LYING TO EACH OTHER.

THERE'S NO SUCH THING AS A FREE RIDE IN THIS WORLD. IN THE END, THERE'LL BE A HIGH PRICE. MAKE SUUURE YOU REMEMBER IN THE FUTURE, 'KAY? AHAHAHAHA.

THAT'S RIGHT, WE'RE STINGY.

K-KOUDA-SAN...

...

キャンペーン実施中

MY WORK ENDS EARLY TODAY, SO I'LL COME TO CHEER YOU!

DO YOUR BEST!

AH, SUZU!

Opened an account in the end.

TAKE CARE.

OKAY.

I'M LEAVING.

AFTER THAT,

TOMOAKI SUDDENLY STOPPED CONTACTING ME.

I ALSO DIDN'T DARE TO CONTACT HIM.

WELL, GOOD LUCK!

THANKS!

TODAY IS THE ENTRANCE TEST FOR THE SHONAN OCTOPODES!

I SEE.

WHAT?

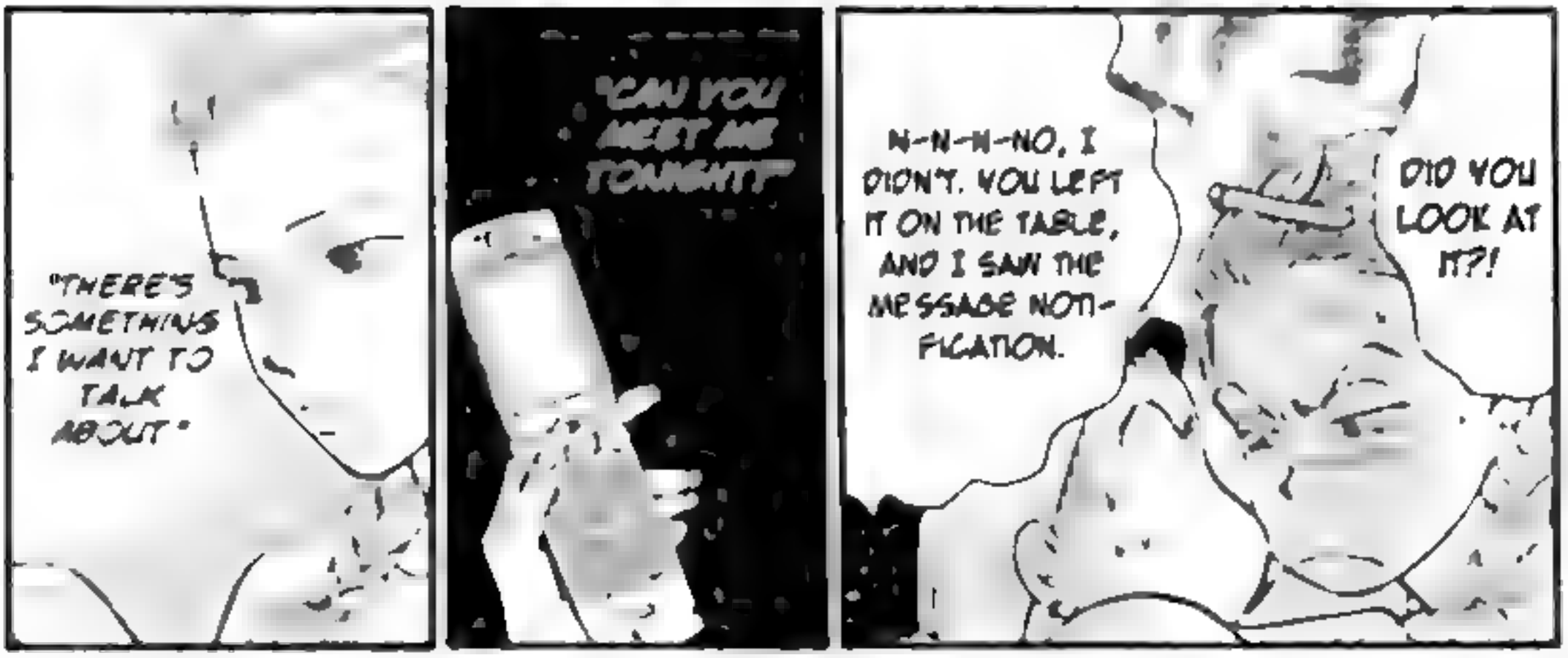
FROM TOMOAKI.

YOU GOT A NEW EMAIL ON YOUR CELL.

HUH?

YOCCHAN.

OUR MUTUAL LIES ARE WHAT KEPT US APART.


"THERE'S SOMETHING I WANT TO TALK ABOUT."
"CAN YOU MEET ME TONIGHT?"
N-N-N-NO, I DIDN'T. YOU LEFT IT ON THE TABLE, AND I SAW THE MESSAGE NOTIFICATION.
DID YOU LOOK AT IT?!

AS I THOUGHT, THIS CAN'T GO ON.

OF COURSE

BECAUSE EVERYTHING
[illegible]
HURTS

40.

HEY.

I'M SO GLAD.

IF I DID, YOU WOULDN'T HAVE BEEN INTERESTED, RIGHT?

OF COURSE NOT.

THAT WAS A LIE.

YOU ALSO NEVER MENTIONED THAT YOU'RE IN HIGH SCHOOL.

SO KAMA-KIN IS A FOREIGN COMPANY?

T/N: SHORT FOR KAMAKURA CREDIT JN.ON (KAMAKURA SHIN-YOUKINKO)

WE'RE SPEAKING MORE NORMALLY THAN I'D THOUGHT POSSIBLE.

WELL, THEN...

I DID IT BECAUSE I WANTED MONEY FROM YOU.

THAT GOES THE SAME FOR ME...

I HAVE TO APOLOGIZE TO YOU, YOSHINO-SAN.

I WAS BEING BLACKMAILED BY THAT GUY.

HE WAS PROBABLY ABOUT AS OLD AS I AM NOW.

WELL, THAT WAS BACK IN THE PAST.

I WAS STILL IN ELEMENTARY SCHOOL AT THE TIME.

MY MOTHER HAD AN AFFAIR WITH HIM.

FROM THE START, THAT WAS WHAT WAS ON MY MIND.

WHAT YOU SAID THEN.

YOU MEN-TIONED THAT YOU'D LEND ME MONEY.

WHEN WE UNEXPECTEDLY MET AND YOU STAYED THE NIGHT,

MAYBE YOU'VE COMPLETELY FORGOTTEN BUT...

BUT NOTHING CAME OF IT, RIGHT? THAT WAS ALL.

HOWEVER, IT WAS YOUR FATHER'S FUNERAL ON THE FOLLOWING DAY.

I THOUGHT IT MUST HAVE BEEN DIVINE WILL.

AS YOU'D EXPECT, I COULDN'T FOLLOW THROUGH.

THAT WAS SO I COULD ASK YOU FOR SOME MONEY.

AH!

REMEMBER WHEN I EXPRESSLY ASKED TO SEE YOU AGAIN AT NIGHT?

WE SHOULD GO TO THE POLICE!

MORE IMPORTANTLY, YOU WERE BEING BLACK-MAILED!

I'VE ALSO LIED TO YOU.

IT'S OKAY, TOMOAKI.

PLEASE FORGIVE ME.

THE MATTER'S SETTLED.

IT'S OKAY NOW.

THAT MONEY WAS THRUST INTO OUR POST BOX.

AND ABOUT TWO-THREE DAYS LATER,

I GAVE HIM THE MONEY THAT I WITHDREW BACK THEN.

IT WAS ALL STILL IN THE KAMA-KIN ENVELOPE, UNTOUCHED.

THAT'S WHY IT'S OKAY.

YEAH.

REALLY?

HE REPEATED THAT "IT'S OKAY" MANY TIMES OVER.

THAT GUY ISN'T TRULY A BAD PERSON.

BUT I SUPPOSE HE COULDN'T WORK UP THE COURAGE AND SO, HE ONLY RETURNED THE MONEY.

IT SEEMS THAT THERE'S NOTHING ELSE HE WANTS TO SAY.

SORRY FOR MAKING YOU WORRY.

I'M SURE HE WANTED TO APOLOGIZE TO YOU...

THAT WAS THE BEST HE COULD DO.

HE'S THE GRANDSON OF A MASTER GARDENER WHO CAME TO OUR HOUSE. BACK THEN, HE WAS AN APPRENTICE.

THAT GUY...

HE'D DO SUCH RIDICULOUS THINGS BUT,

WHEN YOU'RE A KID, YOU UNEXPECTEDLY ENJOY IT.

"I SAW HIM BY ACCIDENT."

SASUKE INARI...

IT'S NO LONGER THERE, BUT THEY HAD A SHOP NEAR SASUKE INARI.

HE'D SAY THINGS LIKE "I'M ACTUALLY THE FOX OF SASUKE".

AFTER ALL, THE FOX OF SASUKE ISN'T TRULY A BAD CREATURE, IS HE?

HE ISN'T TRULY A BAD PERSON, YOU SAID.

SOMEHOW, THAT'S ALSO HOW I FEEL.

YOU MIGHT NOT THINK MUCH OF IT ALL BUT,

I REALLY ENJOYED MY TIME WITH YOU.

BYE, I NEED TO RETURN TO THE SHOP.

I'M SORRY...

BEING WITH YOU... IS A JOY BUT... IT ALSO PAINS ME.

IS THIS GOODBYE FOR REAL...?

IS THIS REALLY OVER...?

TOMOAKI-KUN...

YOSHINO-SAN... YOU'RE INCREDIBLY DECENT.

UNLIKE MYSELF AND THOSE AROUND ME.

IT JUST WOULDN'T WORK OUT.

IT CAN'T BE HELPED...

WELL... I UNDER-STAND...

BUT THAT'S...

I'M REALLY SORRY!

I CAN'T BELIEVE IT...

IT MAKES ME FEEL QUITE ASHAMED.

ESPECIALLY WHEN I CONSIDER MY SIDE OF THINGS.

EHEHE- HEHE.

HUH? REALLY?

THAT KINDA SUITS YOU, THOUGH.

SADDEN ME SO...?

WHY DOES THIS...

TO THINK THAT OUR BREAK UP WAS CAUSED BY MY "DECENCY".

TO MY SISTERS, I'M JUST A PERSON WHO CONSTANTLY GETS RIP-ROARINGLY DRUNK, HAHAHAHAHA.

BUT, THIS IS THE FIRST TIME I'VE BEEN CALLED "DECENT".

YOU TOO, TOMOAKI-KUN.

SURE.

I'VE GOT TO GET A GRIP.

WAS I REALLY SERIOUS ABOUT THIS?

TAKE CARE.

BYE THEN.

HE'S JUST A HIGH SCHOOL STUDENT.

HOWEVER,

I THINK IT'S ALSO PARTIALLY MY FAULT.

WHATEVER IT IS HE'S BURDENED WITH...

I WASN'T ABLE TO HELP CARRY

FAREWELL.
TOMOAKI-KUN.

T/N PLUM LIQUEUR - MADE BY MACERATING UME (JAPANESE "PLUMS") IN ALCOHOL AND SUGAR THE ALCOHOL IS TYP.CALLY
SHOCHU - A DIST.LLED BEVERAGE SIM.LAR TO VODKA

THAT'S FROM LAST YEAR AND THIS IS FROM THE YEAR BEFORE.

YEP!

AWE-SOME. IS THIS ALL UMESHU?

DEEPER IN IS OBAA-CHAN'S 10 YEAR OLD VINTAGE.

CLACK

WHOA!

CHEERS!

THANK YOU!

CONGRA-TULATIONS ON MAKING THE CUT FOR THE SHONAN OCTOPODES!

ALRIGHTY!

CHEERS!

SINCE IT'S MADE BY SACHI-NEE, IT DOESN'T HAVE MUCH ALCOHOL SO IT'S OKAY!

I SEE...

THIS ONE'S RATHER MELLOW AND DELICIOUS.

SFX. CLINK

SUZU, ARE YOU OKAY?!

I'M HO—...

I'M GONNA GET WASTED TONIGHT.

NO MATTER WHAT SACHI SAYS!

HEAVY

ガチャ

UMESHU?

YEAH. THE WEAK ONE ONEE-CHAN MADE BEFORE LAST YEAR.

WE ONLY DRANK A TINY BIT OF UMESHU.

AH, YOCCHAN!

SUZU JUST SUDDENLY COLLAPSED!

WHAT?! WHAT HAPPENED?!

SUZU!

SUZU, ARE YOU OKAY?!

O-OH NO, CALL AN AMBULANCE!

WHAT?!

THIS IS MINE! I ADDED A TON OF SHOCHU TO IT!!

HUH? Y-YEAH.

YOU GUYS DRANK THIS ONE?!

HOW DID YOU NOT REALIZE WHEN YOU DRANK THIS?!

WHAT HAPPENED?

SUZU!

HOW MUCH DID SHE HAVE?

ABOUT ONE FULL GLASS.

SUZU, CAN YOU HEAR ME?

THAT'S WAY TOO MUCH, NO?

HUH?

ONEE-CHAN!

ONEE-CHAN, IT'S SUZU!

O-OKAY.

YOSHINO, GET SOME WATER.

Flailing

I GOT IT, I GOT IT.

I DON'T LIKE THIS.

IT'S HOT...

THEY NEVER LISTEN TO ME. THEY AREN'T REALLY MY BROTHERS AND I DON'T EVEN KNOW THEM!

I REALLY HATE THOSE TWO AS WELL!

YES, YES. I GOT IT, I GOT IT.

Flailing

FATHER IS AN IDIOT!

I REALLY HATE YOUKO-SAN!

がばっ

SFX SUDDENLY

JUST PUKE IT ALL OUT. IT'S BETTER TO HAVE IT ALL OUT.

URRRR-GHHHH

SIGH

SFX. DASH

SUZU, HOLD IT FOR A LITTLE WHILE.

CHIKA, TAKE HER TO THE TOILET!

CRAP!

AH!

...

Errrp

AS I THOUGHT, SHE WAS KEEPING IT ALL INSIDE...

THAT KID...

...

AAH, THAT SCARED ME.

GOOD THING IT WASN'T TOO SERIOUS.

LIKE I SAID, YOU JUST DON'T REMEMBER, DO YOU?

I DON'T GET AS VIOLENTLY DRUNK AS YOU SAY!

YOU'RE THE SPITTING IMAGE OF HER: UNRE-LIABLE.

AH... YEAH.

WELL, I GUESS WHEN WITH YOUKO-SAN, VARIOUS THINGS...

TEXT HERE WE GO AGA.N

Grrr

I LIKE IT CAUSE IT TASTES GOOD. AND FOR YOUR INFORMATION, I'M NOT EVEN 22!

Grrr

YOU'RE BUYING THIS KIND OF SAKE AGAIN?

IS "DAIGINJO KUMA UCCHARI" REALLY WHAT A 23 YEAR OLD WOMAN DRINKS!? YOU'RE LIKE AN OLD MAN!!

could someone help?

WHM... I'M GONNA TAKE SUZU UPSTAIRS...

CRAP.

HUH?

T/N KUMA UCCHARI IS A BRAND OF SAKE, MEAN.NG "BEAR WRESTLER", DAIGINJO IS THE CLASSIFICA-TION THIS SAKE HAS A SOMEWHAT "MANLY IMAGE" LIKE "ONIGOROSH." (DEMON SLAYER), A VERY DRY (AND THUS "MASCUL.NE") SAKE

SUZU?

ARE YOU OKAY?

I'M SORRY, SUZU.

HOW DO YOU FEEL?

I JUST WANTED TO TRY SOME HOMEMADE UMESHU.

BUT...

BUT THIS IS THE FIRST TIME THIS HAS HAPPENED.

ALCOHOL IS JUST LIKE POISON FOR CHILDREN.

I'M ALL RIGHT.

YOU TWO ARE TOTALLY NOT ALLOWED TO DRINK!

BOTH CHIKA AND SUZU ARE PROHIBITED FROM DRINKING!

SUZU, YOU CAN SEE IT FROM YOUR ROOM.

THAT'S RIGHT.

SINCE WE ALREADY PICKED ALL OF THIS YEAR'S PLUMS, NEXT YEAR, WE'LL MAKE SOME ALCOHOL-FREE UMESHU FOR SUZU.

...OKAY.

YOU DIDN'T NOTICE IT?

WHA?!

THE PLUMS ARE PICKED FROM OUR BACKYARD?

BUT STILL, I'M EXCITED.

I CAN'T WAIT TO PICK THEM.

I'M REALLY LOOKING FORWARD TO IT.

YOU STILL HAVE ANOTHER YEAR TO GO.

I SEE...

IT'S QUITE SMALL BUT, IT BEARS QUITE A LOT OF FRUIT.

LOOK, NEXT TO THE PERSIMMON TREE.

HOWEVER, CATERPILLARS ALSO COME ALONG WITH THE FRUIT.

I THINK I UNDERSTAND A LITTLE BETTER...

THOSE WORDS OF TOMOAKI.

"IT'S FILLED WITH EMOTIONS FROM MANY PEOPLE."

SUPRISINGLY, AREN'T ORDINARY AT ALL.

IT'S SURPRISINGLY GOOD, ACTUALLY.

THAT'S RIGHT. STUFF THAT YOC-CHAN ADDED EXTRA SHOCHU TO.

THREE YEARS OLD?

PERHAPS, THINGS THAT I THOUGHT AS ORDINARY...

BUT Y'KNOW, ALCOHOL-FREE UMESHU ISN'T REALLY A LIQUEUR ANYMORE, IS IT?

IT'S FINE, JUST IGNORE IT.

WHICH REMINDS ME, SUZU'S STOPPED USING HONORIFICS, HASN'T SHE?

REALLY?

SEE? IT'S BETTER IF YOU ADD THAT MUCH SHOCHU TO IT.

I KNOW, RIGHT?

AH, IT'S TRUE.

IT'S MILDER THAN I EXPECTED.

WELL, VARIOUS THINGS HAVE HAPPENED...

BUT THAT'S JUST HOW LIFE IS.

<The Fox of Sasuke> *End*

4 YEARS OF

viscans

village idiot scanlations

THANKS FOR THE SUPPORT

Founders: Satoshi, Oren, Liquidflux

Admins: Elcausa, Heleleo, Klauz Miene, Noah, ZeroDC

Active Members: Einlander, Linksys, Pizzach, TsunTsun, Ignis, Chie, Dveth, Hige, Hika, Thony, Kevadu, Raukcaran, Aryev, Philosophaster, Psi, Revan, runbyflying, powha, abcd9146, Purr-Nyan, lalicarolina, laika, Hinokai, NorthFI, Sora, Gaashi, Aurega, laika, Aurion, Major Shiznick, anatakado, wilcoxii, TUM, a_kimsta, cloud04, Shuzenkai, JJJJJJ, Kelp the Great, Squall